

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: --

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/ کد درس: مترجمی زبان انگلیسی - ۱۲۱۲۰۷۲

مجاز است.

استفاده از:

۱. کدامیک از موارد زیر به شیوه ی "معادل سازی" نمی تواند ترجمه شود؟

الف. hard-headed

ب. Pseudonym

ج. asgastroscope

۲. کدامیک از نشانه های زیر مترجم را در پی بردن به شیوه بیان در متن مبدأ و رعایت آن در متن مقصد یاری می دهد؟

الف. نشانهای گونه ی زبانی

ب. نشانه های آوایی

ج. نشانه های معنایی

۳. باتوجه به این که "comedy" در انگلیسی صفتی قدیمی است که در متون رسمی به کار می رود، کدام یک از موارد زیر در فارسی معادل مناسب تری برای آن می باشد؟

الف. خوش قیافه

ب. خوشگل

ج. خوش بر و رو

د. نکوروی

۴. در کدام یک از انواع ترجمه از مصطلحاتترین معادل ها استفاده می شود؟

الف. ترجمه ارتباطی

ب. ترجمه رسمی

ج. ترجمه معنایی

د. ترجمه توصیفی

۵. برای ترجمه متن های توصیفی غالباً شیوه مناسب تر است.

الف. ترجمه معنایی

ب. ترجمه اصطلاحی

ج. ترجمه تکوینی

د. ارتباطی

۶. چنانچه بخواهیم عبارت "Sunday clothes" را در متنی توصیفی ترجمه کنیم، کدامیک از موارد زیر مناسب تر است؟

الف. لباس های راحتی

ب. لباس های رسمی

ج. لباس مهمانی

د. لباس روز یکشنبه

۷. متونی که هدف آنها ایجاد تأثیر احساسی در خواننده می باشند متون نامیده می شوند.

الف. حقوقی

ب. توصیفی

ج. اطلاعاتی

د. خطابی

۸. واحد ترجمه در متون خطابی بر حسب نوع متن می باشد.

الف. متغیر

ب. جمله

ج. کلمه

د. بند

۹. املاء کلمات در این نمونه "Ye know what I am now. I know what I mint to be" نشان می دهد که آن است.

الف. محاوره ای

ب. قدیمی

ج. مذهبی

د. رسمی

۱۰. هرگاه تشخیص گونه محاوره ای در سطح نحوی میسر نباشد می توان

الف. با توجه به انتخاب واژگانی مناسب گونه زبانی را انتخاب کرد

ب. از ترکیبات املائی نا آشنا و خود ساخته استفاده نمود.

ج. از ساخت نحوی دیگری که معادل آن باشد استفاده کرد.

د. با توجه به نثر راوی آن را ترجمه کرد.

رشته تحصیلی / گُذ دُرس: مترجمی زبان انگلیسی - ۱۲۱۲۰۷۲

استفاده از:

sidhartha د. سیدھا، تا

د. به صورت ماضی استمراری هم ترجمه می شود.

ج. فرهنگ فارسی به انگلیسی آریانیور

الف. منسوخ

الف. تأیید شود

د. تکنولوژی می رود تا زندگی ما را تغییر دهد.

مجاز است.

استفاده از:

18. "it continued to slide on the water for a very short distance."

الف. فاصله بسیار کوتاهی را روی آب لغزید.

ب. برای فاصله کوتاه همانطور روی آب لغزید.

ج. برای فاصله ای کوتاه به لغزش خود روی آب ادامه داد.

د. با لغزش روی آب فاصله کوتاهی را پیمود.

19. Rain tapped against the glass."

الف. باران پشت شیشه می خورد.

ب. باران به شیشه می خورد.

ج. باران در برابر شیشه به زمین می خورد.

د. باران در مقابل شیشه می بارید.

20. "Seeing the people's plight, he kneeled down and prayed to Allah."

الف. او که اوضاع مردم را دید به زمین زانو زده بود و به درگاه خدا دعا می کرد.

ب. او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو زد و به درگاه خدا دعا کرد.

ج. با دیدن وضع وخیم مردم او به زمین زانو زد و به درگاه خدا دعا کرده بود.

د. او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو زد و به درگاه خدا دعا کرد.

21. It amused him to imagine that it was himself whom he watched"

الف. برای او نگاه کردن به خودش سرگرم کننده بود.

ب. این تصور که دارد خودش را نظاره می کند برایش لذت بخش بود.

ج. این تصور برایش لذت بخش بود که آن خود او بود که تماشا می کرد.

د. آن او را سرگرم می کرد که دارد خودش را تماشا می کند.

22. "I used to get a copy of the Manchester Guardian."

الف. عادت داشتم یک روزنامه ی منچستر گاردین بگیرم.

ب. سابقاً یک نسخه ی منچستر گاردین را خریدم.

ج. من همیشه یک نسخه از روزنامه ی منچستر گاردین را می خرم.

د. همیشه یک روزنامه ی منچستر گاردین می گرفتم.

23. The bomb was thought to have been planted in the basement."

الف. تصویری شد که بمب در زیر زمین کار گذاشته شده است.

ب. بمب تصویری شد که در زیر زمین کار گذاشته شده است.

ج. این فکر بود که بمب در زیر زمین کار گذاشته شود

د. تصویری کرد بمب در زیر زمین کار گذاشته شده بود.

24. "My books have been stolen"

الف. آنها کتابهایم را دزدیده اند.

ب. کتابهایم را دزد زده است.

ج. کتابهایم دزدیده شده اند.

د. کتابهایم را دزدیده اند.

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: --

رشته تحصیلی / گُذ دُرس: مترجمی زبان انگلیسی - ۱۲۱۲۰۷۲

مجاز است.

الف. دریا، شخصیت انگلیس است.

ب. آن دریا همان شخصیت انگلیس است.

ج. آن دریا سرشت روحی انگلیس است.

د. آن پریما ماهیتی است که مربوط به انگلیس است.

الف. او چند صفحه را به هم جسباند و علامات را بر داشت.

ب. او صفحاتی چند را به هم پیوست و علائم را پاک کرد.

ج. او تعدادی از صفحات را به هم متصل ساخت و نشانه‌ها را حذف نمود.

د. او صفحاتی را به هم چسباند و نمادهای را محو کرد.

الف. او هم چون بدر و هم چون قاضی مورد احترام بوده است.

ب. او قابل احترام بود چون هم قاضی بود و هم پدر.

ج. او هم به عنوان پدر و هم قاضی احترام گذاشته می شده است

د. او هم در مقام قاضی و هم در مقام بدر قابل احترام است.

الف. رقت کند که تر می رستی به کار گرفته شده باشد.

ب. مطمئن شوید که ترمز دستی درست کار می کند.

ج. مطمئن شوید که ترمز دستی کشیده شده است

د. مطمئن شوید که ترمز دستی به کار برده شده است.

الف. تا او دمدم بگم "نزن به چاک"، او را توی اتاق پذیرایی انداخته بود.

ب. قبل از آن که بتوانم بگویم "زن به چاک"، او را به اتاق پذیرایی رهنمون شده بود.

ج. قبل این که لب تر کنیم که فلنگو بسند، او رو هلس داده بود تو مهمونی.

د. تا اومدم بگم "بزن به چاک"، اون به اتفاق پذیرایی برده شده بود.

الف. این کتاب در اروپا به طبع رسید و منتشر شد.

ب. این کتاب در اروپا چاپ شده و به یخش رسیده بود.

ج. این کتاب در اروپا چاپ و توزیع شد.

د. این کتاب، در اروپا زیر چاپ رفت و یخس شد.